**傳譯的程序**

1. 聆聽

細心聆聽講者說話，以便即時傳譯內容[可以怎樣訓練自己細心聆聽]。

1. 分析內容

聽到內容後便要分析內容，將大致上的意思在腦袋整理，以便把內容轉述出來。[可以怎樣訓練自己分析加快，以及分析準確？分析的手法是甚麼？]

1. 記錄

有時候講者說話的時間比較長，便可以把大致的意思記錄在筆記本上。傳譯的時候跟著記錄的內容講，會幫助記憶。[筆錄的手法是甚麼]

1. 口述

按著腦袋裡的記憶和筆記本裡的記錄，想第三者講出有關內容[不清晰：誰是第三者？]。

**傳譯員的技巧**

1. 留意傳譯時的分析，歸納，記憶

傳譯時要懂得聆聽，分析和記憶的幾個步驟，缺一不可[如何確保在傳譯時可可以兼顧這三個步驟]。聆聽方面要熟悉傳譯的語言。例如把廣東話傳譯成普通話時，要注意一些廣東獨有的方言[香港人曾近說的廣東方言有甚麼特徵？]，要傳譯成相應的普通話詞彙。其次，分析的時候要知道大概內容才能記得談話的內容，但是也要留意不要加入自己的意見，所以同時也要充分了解講者的意思[如何分析，才能夠了解講者的意思？]。最後，可以用筆記本幫助記憶。可以一列點式的方法[請解釋「一列點式」方法及舉例]，記下重要字眼，方便傳譯的時候提醒自己。

1. 語言技巧 (傳譯四字詞語，方言)

聆聽的時候，我們必須熟悉有關兩種要傳譯的語言。普通話方面，不同地區的人都會有不同口音（例如北京人講普通話的時候常常捲舌頭）[請提供常見的口音及其特徵列表]，所以要傳譯的話就要對有關語言（或口音）很熟悉。而且傳譯廣東話和普通話的時候，要小心廣東話的方言和普通話的一些四字詞語，要對有關語言有認識，才能傳譯這些字詞。[請指出「有認識」是指甚麼程度，以及列出常見的字詞及其傳譯方法]

1. [有關方面的知識]

最後，如果要傳譯有關學術性的詞語的時候，也要有有關方面的知識，才能明白傳譯的內容和要使用的專業詞語。[請舉例指出若要達到訓練綱要中對傳譯的要求的程度，需要知道的專業水平]

[\*過份簡化，很多地方不甚了了，很難說服別人你對傳譯有特別的認識。請在上面點出的各個地方加以修正。其中一個可行的辦法是，假設你要運用你的知識去幫助教授一名中一的童軍(他並無任何的譯技巧或知識)，你會教他甚麼？怎樣編排？請重做一次，呈交後再商量考核方法。]